

# À entrevista com...

## 採訪

Nuno Capela

São embarcações típicas de Macau, navegam ao som inconfundível de tambores e são os protagonistas de uma das mais emocionantes provas desportivas do território, estamos a falar das “Regatas dos Barco-dragão”.

No quinto dia do quinto mês lunar (por volta do solstício do Verão), festeja-se a data à qual o poeta e ministro da dinastia Zhou [340-278 a. C.], Qu Yuan (Wat Yun), se atirou ao rio Miluo, situado a Nordeste da província de Hunan, após ter sido caluniado injustamente, por colegas desonestos e ter perdido toda a esperança no seu reino dado à corrupção que se instalou. A lenda acrescenta que a população, numa tentativa de resgatar o corpo do poeta antes que os monstros marinhos se apoderassem dele, correram para as canoas e remaram a toda a velocidade pelo rio, batendo em tambores para afugentar os peixes, atirando à água pudins de arroz embrulhados em folhas de bananeira, desviando assim a atenção dos monstros marinhos, do corpo do malgrado homem.

Os barco-dragão são longas embarcações de madeira com cauda e cabeça de dragão, pintados de várias cores e com um comprimento que vai dos 20 aos 40 metros. Nestes, equipas



龍舟賽是澳門最激動人心的體育賽事之一。每逢一年一度的國際龍舟賽，南灣湖上的龍舟在整齊劃一的鑼鼓聲中你追我趕，成為活動的主角。

農曆五月初五（夏至前後）是紀念愛國詩人屈原（公元前340-278）投江自盡的日子。在受到奸臣讒言陷害並對腐敗的楚國完全絕望之後，屈原跳入湖南省東北部的汨羅江自盡。據傳說，當地民眾為了在蛟龍來之前搶回屈原的屍體，就划著船在汨羅江上找，沿途還敲鑼打鼓嚇走那些吃屈原屍體的魚蝦。同時，人們用蕉葉裹著糯米並用五色絲線綁住後投入江中，從而轉移蛟龍的視線。

龍舟實際上是一艘狹長的木船，船的兩端鑲有龍頭和龍尾，船身塗有各種顏色，長度約為20至40米。龍舟中有20名划手，兩兩分組，一名舵手掌舵，另有





de 20 remadores posicionados aos pares, um timoneiro ao leme e um tamborileiro à proa dão vida a estes barcos e ritmo à festa.

As embarcações avançam ao som dos tambores e sob as indicações do capitão que, de pé ou sentado, coordena os movimentos dos remadores. Recriam-se, assim, as tentativas feitas para salvar Quyuán das águas do rio. Esta actividade requer dos remadores não somente força física, mas também concentração e coordenação de movimentos.

Em Macau, as regatas dos barco-dragão terão iniciado, com carácter de regularidade, no final da década de 70 do séc. XX. Hoje, as regatas dos barco-dragão são organizadas pelo Gabinete de Desenvolvimento de Desporto de Macau, com a Associação Macau-China dos Barcos de Dragão e realizam-se no centro náutico da Praia Grande, no lago de Nam Van.

Hoje em dia, as provas dividem-se em diversas categorias, são disputadas em grandes embarcações de 20 participantes ou em pequenas embarcações de 9 participantes. As provas que vão dos 250 aos 2000 metros, são disputadas por inúmeras associações e instituições locais e juntam também, na região, equipas dos mais variados países do sudoeste asiático, tais como Filipinas, Indonésia, Malásia, Hong Kong, Singapura,...

Para nos ajudar a conhecer um pouco melhor a cultura ligada a esta prova fomos visitar uma associação, a Associação Desportiva Monte Carlo, e falamos com o seu presidente, o Dr. Firmino Mendonça.

Uma das funções do tamborileiro é a de dar ritmo à festa. Uma das funções do timoneiro é a de dar direção à festa. Uma das funções do capitão é a de dar ordem à festa. Uma das funções do remador é a de dar força à festa. Uma das funções do espectador é a de dar vida à festa. Uma das funções do organizador é a de dar estrutura à festa. Uma das funções do patrocinador é a de dar apoio à festa. Uma das funções do patrocinador é a de dar apoio à festa.

龍舟隊員們依照鼓聲及隊長的指示划槳，隊長有的站著，有的坐著，負責協調隊員們的行動。賽龍舟的起源是為了挽救投江自盡的屈原。這項賽事活動不僅需要隊員們身體強壯，而且需要隊員們精力充沛，動作一致。

澳門的龍舟賽於上個世紀70年代末開始定期舉行。如今，澳門國際龍舟賽由澳門特區政府體育發展局及中國澳門龍舟總會聯合主辦，比賽地點為南灣湖水上活動中心。

目前的澳門龍舟賽分為不同類別，如20人制的大型龍舟賽或9人制的小型龍舟賽。賽事距離亦從250至2000米不等，參賽者來自澳門本地的眾多協會和機構，以及東南亞的許多國家和地區，包括：菲律賓、印尼、馬來西亞、香港、新加坡.....

為了讓我們更好地瞭解龍舟文化，我們訪問了蒙地卡羅體育會，並採訪了協會主席 DR. FIRMINO MENDONÇA。

Dr. Firmino, obrigado por nos receber e nos dar a conhecer um pouco mais a sua associação.

Eu é que agradeço a oportunidade.

A Associação Desportiva Monte Carlo é uma das participantes mais antigas do território nestas corridas. Em que ano é que a associação participou pela primeira vez nas Regatas dos Barco-dragão?

Não posso afirmar com total certeza mas foi já há mais de 20 anos. Talvez no ano de 1991 ou 1992. Nessa altura os treinos eram na Ilha Verde, junto ao Fai Chi Kei. Nesse ano, o Sr. Wong Peng Kun veio falar comigo, no sentido de saber se a nossa associação não estaria interessada em participar nas provas de Barco-Dragão. A partir dessa conversa, e até hoje, ele encarrega-se de preparar a nossa participação anual nas provas.

O que vos motiva a participar nestas corridas?

A associação Monte Carlo foi fundada em 1984, com a modalidade de futebol. Mais tarde, pensamos que seria bom participar noutras modalidades e os barco-dragão são uma prova muito tradicional em Macau e como só se realizam uma vez por ano é mais fácil preparar a nossa participação. O mais importante para nós era e ainda é dar a possibilidade, àqueles que se mostrarem interessados em participar, de terem um espaço onde o possam fazer.

Em que provas participam?

Nos primeiros anos, apenas havia competição em embarcações grandes e nós participávamos nas provas masculinas e femininas. Depois, a associação de Barco-dragão Macau-China decidiu criar mais provas. Acrescentou provas em pequenas embarcações, nas quais também participamos com formações masculinas e femininas, e novas distâncias e, neste caso, nas longas



DR. FIRMINO, 感謝接受採訪，請向我們介紹一些貴會的事宜。

非常榮幸有此機會。

蒙地卡羅體育會是澳門龍舟賽最早的參與者之一，貴會是在哪一年首次參加龍舟賽的？

可能是在1991年或1992年。我不敢肯定，但我們參加龍舟賽已經有20多年的歷史。當時的比賽是在筷子基旁邊的青洲舉行。那一年，黃炳權來找我，問我們是否有興趣參加龍舟賽。從此之後，直至今日，他一直負責我們每年的龍舟賽準備工作。

參加龍舟賽的動機是什麼？

蒙地卡羅體育會成立於1984年，主要參與足球運動。後來，我們認為，也應該參加其他運動。在澳門，龍舟是一個非常傳統的活動，而且一年只舉辦一次，比較容易準備。對於我們而言，最重要的事情一直是：給那些有興趣參與的會員發揮的空間。

參加過什麼種類的龍舟賽？

早期，我們只參加大型龍舟賽，包括男子組和女子組的比賽。之後，中國澳門龍舟總會決定增加比賽種類。於是，我們亦開始參加小型龍舟男子組和女子組的比賽。在增加新比賽



distâncias apenas participamos com as formações masculinas.

Quais são as principais dificuldades para colocar uma embarcação em competição?

Em Macau, praticamente todos os desportos são amadores. É preciso procurar reunir um grupo de pessoas, primeiro que gostem desta modalidade e segundo que tenham disponibilidade para ir aos treinos. Nem sempre foi fácil mas temos conseguido todos os anos.

Tem sido difícil formar as equipas?

Já há muitos anos que temos amizade com uma família muito antiga e tradicional de pescadores de Coloane. Tem sido o chefe dessa família de pescadores de Coloane que nos tem ajudado a encontrar e a formar as equipas dos barco-dragão. O Sr. Lau Sok, o tio Lau como lhe chamamos, tem sido o grande timoneiro dos nossos barcos e da formação das equipas.

Qual é a importância do espírito de equipa?

O Monte Carlo, em todas as modalidades em que participa, trata os atletas como se fossem da família. A nossa associação não tem o objectivo de ganhar, pagando com dinheiro aos melhores, assim talvez fosse mais fácil. O importante é procurar formar os melhores com outras condições que não o dinheiro, até porque não o temos. Então, procuramos dar-lhes boas condições para que se sintam bem e queiram continuar connosco.

Como vivem os momentos da prova?

Quando se aproxima a data das provas todos ficam entusiasmados e procuram mostrar o seu espírito ganhador. Todos querem competir e dar o melhor e esse é o nosso único pedido.

距離之後，我們只參加男子組的長距離比賽。

參加龍舟賽的主要困難是什麼？

在澳門，幾乎所有的運動都是業餘性質的。因此，我們必須召集一群既喜歡這項運動又願意參加訓練的隊員。這並不容易，但我們每年都成功召齊隊員。

一直難以形成團隊？

這些年來，我們一直與路環一個傳統的漁民家族保持著朋友關係。一直也是這個家族的家長幫我們發掘和培養龍舟團隊。我們稱他為劉叔，他一直是我們的舵手並負責培訓我們的龍舟團隊。

團隊精神的重要性表現在哪裡？

不管參加什麼形式的活動，蒙地卡羅體育會都是以對待家人的方式對待運動員。我們協會沒有取勝的目的，也沒有對獲獎者的現金獎勵，所以，團隊精神就更加重要。重要的事情是追求金錢以外的更佳獎勵方式，因為我們沒有錢。所以，我們儘量給隊員良好的條件，讓他們感覺良好，並希望繼續參與我們的活動。

比賽時刻是什麼樣子的？

賽事日期來臨時，大家都很有興奮，都展示出必勝的信念。每個人都渴望能參與比賽，並竭盡所能發揮最高水準，這亦是我們唯一的要求。

Guarda alguma recordação especial de uma prova?

Qual e porquê?

Sim, há uma prova que me lembro de ter sido muito especial. Foi uma prova organizada pela associação de barco-dragão para celebrar a transferência de Macau para a China no ano de 1999. Foi uma prova por convites e teve início na Ilha do Buda, em Hong Kong e terminou na zona da Barra, em Macau. Foi uma prova muito especial e nós ficamos no pódio, no 2º ou 3º lugar. Ficamos muito contentes.

Naturalmente, este ano voltam a participar nas regatas. Quais são as metas?

Sim, este ano vamos voltar a participar. Temos a equipa renovada, reforçamos a nossa equipa com alguns atletas que vêm da Casa de Portugal e deram boas indicações em provas que realizaram em Hong Kong. Temos a expectativa de obter um bom resultado.

Muito obrigado pela entrevista e boa sorte para as provas.

Obrigado.



某些賽事會有一些特殊的記憶嗎？

這些特殊的記憶是什麼？為什麼？

有的，我記得有一項賽事很特別。那是由中國澳門龍舟總會主辦的慶祝1999年澳門回歸的賽事。那是一次邀請賽，起點是香港的ILHA DO BUDA，終點是澳門的媽閣。那次比賽非常特別，我們榮登領獎臺，好像獲得了第二名或第三名。當時我們非常開心。

當然會很高興，今年還會參加比賽。今年的目標是什麼？

是的，今年我們將再次參賽。今年，我們的隊伍得以增強，增加了一些來自澳門葡人之家協會的運動員。我們近期參加的香港賽事是最好的證明。我們希望在今年的龍舟賽上取得好成績。

非常感謝您接受我們的採訪，祝你們比賽好運。

多謝！





Mas, as regatas não são as únicas características da Festa dos Barco-dragão. Finda a competição, preparam-se bolos de arroz, os “zong” – antigamente conhecidos em Macau pelo nome de “bolos de catupá” –, cozidos em banho-maria, embrulhados em folhas de bananeira e atados com cordel vegetal de modo a ficarem em forma de pirâmide. Uma tradição relacionada com a morte do poeta QuYuan, apesar deste costume ser ainda mais antigo, pois já foi um alimento sazonal que assinalava a chegada do Verão.

Existem em Macau diversas variedades de bolos de arroz que vêm satisfazer os mais variados gostos. Os mais comuns são os bolos de arroz cozidos a vapor, os bolos de arroz salgado, com uma gema de ovo salgado, toucinho, carnes fumadas e camarão seco no seu interior e os bolos de arroz doce, com recheio de açúcar e gema de ovo salgada. O “zong” com recheio de cogumelos e vieira e o “zong” com recheio de sementes de lótus moídos e grãos de cevada são também muito apreciados e muito procurados, tanto para consumo próprio como para oferecer aos familiares e amigos.

Para finalizar fica a informação de que este ano, as Regatas Internacionais de Barco-dragão, irão realizar-se nos dias 31 de Maio, 1 e 2 de Junho, no local do costume, o Centro Náutico da Praia Grande e contam com a sua visita.

Até lá, fique bem!

但是，龍舟賽不是端午節的唯一特色。賽完龍舟之後，人們會回家準備糉子。糉子呈金字塔形，裡面是糯米團，外面用蕉葉裹住，再用麻線綁好，用沸水煮熟，即可食用。此習俗與詩人屈原之死相關，雖然這種風俗可能有更老的傳統，糉子一直是中國人的一種季節性食物，標誌著夏季的來臨。

澳門的糉子有多種口味。最常見的是蒸的鹹糉子和甜糉子。鹹糉子中有鹹蛋黃、鹹肉、煙肉和蝦米。甜糉子中則使用蔗糖和鹹蛋黃。有些糉子中有蘑菇和扇貝，或者蓮子和大麥。除供自己食用以外，糉子也很受家人親友歡迎。

在文章的結尾，要告知大家今年國際龍舟邀請賽的資訊。比賽日期：5月31日、6月1日和2日，地點同以往一樣：南灣湖水上活動中心。

我們在南灣湖水上活動中心見吧！